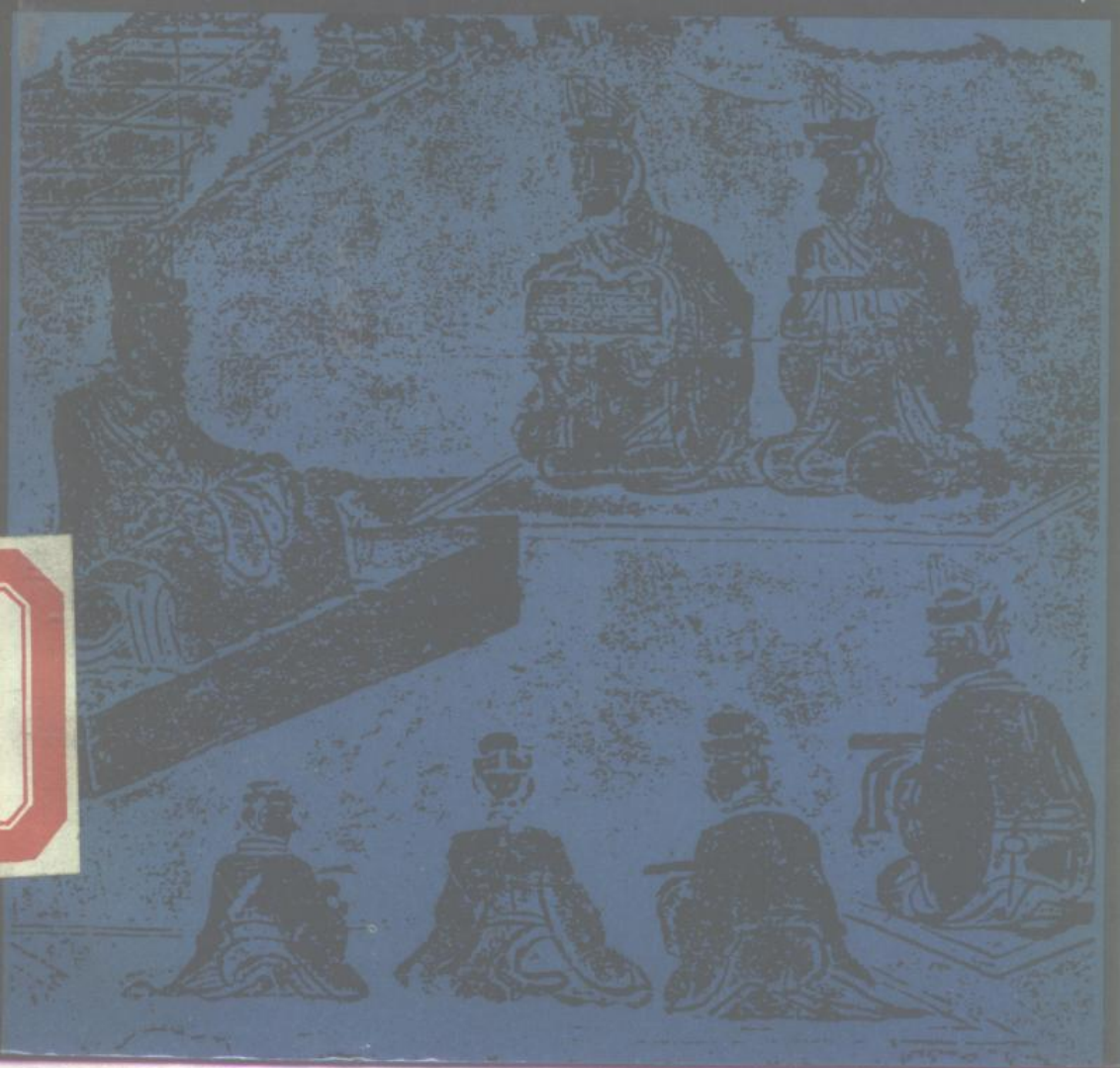


现代语文版 资治通鉴

12 马援之死

台湾 柏杨（全三十六册）



⑫ 马援之死

现代语文版

资治通鉴

● 台湾 柏杨

● 全三十六册

♡ 中国友谊出版公司

首都师范大学图书馆



21060562



1060562

1985 · 北京

现代语文版资治通鉴(12)马援之死 台湾柏杨译

中国友谊出版公司出版

新华书店北京发行所发行

百花印刷厂印刷

850×1168 $\frac{1}{32}$ ·6 $\frac{1}{8}$ ·142,000

1985年12月第1版

1985年12月第1次印刷

社目, 136-190

书号: 11309·19

定价: 1.55元

目 录

DA42/07

公元一世纪

公元三五年至三九年

- 成家帝国公孙述败亡 (12)
- 吴汉成都大屠杀 (13)
- 东汉宰相韩歆自杀 (30)
- 宰相欧阳歙伏诛 (32)

公元四〇年至四九年

- 交趾郡女子徵侧起兵称王 (37)
- 郭皇后被废，立阴丽华为后 (41)
- 马援率军镇压斩徵侧 (47)
- 匈奴再度分裂 (68)
- 梁松陷害马援 (71)

公元五〇年至五九年

- 南匈奴内乱 (86)
- 刘秀大肆诛杀亲王宾客 (92)
- 东汉光武帝刘秀逝世，明帝刘庄即位 (106)
- 大破乌桓，北方平静 (112)

公元六〇年至六九年

- 云台绘中兴功臣三十二人 (120)

· 东汉明帝刘庄夜梦金人，佛教从此传入中国	(135)
· 北匈奴屡入侵，边城尽闭	(136)
· 云南少数民族哀牢部落归附中国	(143)
公元七〇年至七九年	
· “楚狱”兴起，处死放逐数千人	(147)
· 大举攻击北匈奴	(153)
· 班超再通西域	(157)
· 东汉明帝刘庄逝世，章帝刘烜即位	(168)
· 西羌再叛	(183)
· 儒家学者在白虎观集会，定五经异同， 编撰《白虎议奏》	(191)
附录：	
东汉王朝政府制度	(193)

公元三五年 乙未

东汉光武帝建武 十一年 (汉帝卢芳七年)

成家龙兴 十一年

1 春季，三月九日，东汉皇帝刘秀，前往南阳(河南省南阳市)。之后，再往章陵扫墓。(墓在湖北省枣阳县东，次年〔三六〕，刘秀祖先坟墓，才命名昌陵。再改章陵。此时还没有“陵”的名称。)三月三十日，返首都洛阳。

2 东汉征南大将军岑彭，进屯津乡(湖北省江陵县东)，几度攻击成家翼江王田戎等，不能取胜。刘秀派最高指挥官(大司马)吴汉，率领诛虏将军刘隆等三位将领，征发荆州(湖北省及湖南省)武装部队六万余人，骑兵五千人，跟岑彭在荆门(湖北省荆门县南)会师。

岑彭集结战舰数千艘，吴汉认为各郡派来的水手，只会消耗粮食，准备遣散。岑彭认为成家兵力强大，坚决反对，向刘秀上书争取，刘秀下诏：“最高指挥官(大司马)习惯陆战，不熟

悉水战，荆门方面的事，全由征南大将军(岑彭)作主。”

闰三月，岑彭在军中招募攻击浮桥的战士，最先攀登上的，有优等奖赏。偏将军鲁奇，挺身而出，组织特别突击队。攻击开始时，东风正烈，鲁奇率突击队小艇，在长江逆流而上，直冲浮桥。不料桥柱上布满铁钩，把小艇勾住，进不能进，退不能退，鲁奇唯有殊死作战，把火炬掷上浮桥，火势在狂风下迅速燃烧，不能遏止。成家守军指挥部所在的桥楼，在火舌中崩塌。岑彭率主力舰队进击，所向披靡。成家守军混乱，落水淹死的有数千人。岑彭阵斩成家大将任满，生擒程泛。翼江王田戎撤退到江州(四川省巴县)，继续固守。

岑彭奏请任命刘隆当南郡(湖北省江陵县)郡长(先行到职，再行奏报)，自己则率领辅威将军臧宫、骁骑将军刘歆，长驱直入，逼进江关(四川省奉节县东)。他下令士兵不得奸淫烧杀。所经过的郡县，人民都奉献牛肉美酒，慰劳大军，岑彭一律推辞，不予接受。人民大喜过望，争着打开城门投降。

刘秀下诏，命岑彭代理益州(四川省)州长(牧)。夺取某郡，就兼任某郡郡长。军事向前推进，必须离境时，则把郡长职务，交付后面接防的将领。州政府官员，由岑彭在军中遴选。

岑彭抵达江州(四川省巴县)，因江州城池坚固，粮食充足，恐怕难以迅速攻陷，于是采用跳蛙战术，留冯骏对江州执行包围任务，而自率大军，直指垫江(四川省合川县)，攻取平曲(以地望推测，可能是合川县东龙洞沱)，掠夺稻米数十万石。

吴汉此时驻屯夷陵(湖北省宜昌市)，得到岑彭捷报，率军乘隐蔽战舰，继续前进。(“隐蔽战舰”，原文：“露桡”，依书上的描述，跟西方“奴隶船”相似，水手密封舱底，外边只见桨楫。)

3 夏季，西羌先零部落，攻击临洮(甘肃省岷县)，宫廷禁

卫官副司令(中郎将)来歙,保荐马援当陇西郡(甘肃省临洮县)郡长。马援到任后,反击,大破先零部落。

4 成家皇帝公孙述,任命王元当将军(王元于宁朔大军瓦解时,投奔成家。参考去年〔三四〕),派他跟禁军司令官(领军)环安,据守河池(甘肃省徽县)。

六月,东汉宫廷禁卫官副司令来歙,跟虎牙大将军盖延,进攻王元、环安,大破成家兵团,攻陷下辨(甘肃省成县),乘胜再进。成家政府大起恐慌,派出刺客,刺杀来歙,刀中要害,但没有立即死亡。来歙命人紧急召唤盖延;盖延看见来歙被刺的惨状,伏地悲痛,不能抬头。来歙向盖延发怒说:“你怎么敢这个样子?我被刺客击中,无法继续报国,所以才教你来,要把军国大事,托付给你。你却象一个小儿女一样,哭个没完。刀虽然仍在身上,难道不能用军法杀你?”盖延勉强擦干眼泪,听候吩咐。来歙亲写奏章,说:

“我在入夜人定之后,被人刺伤,伤中要害。我不敢爱惜自己,只恨没有尽到职责,反而替政府招来羞辱。治理国家,以任用贤才,最是基本。中级国务官(太中大夫)段襄,忠直骨鲠,可以重用,请陛下考察。我的兄弟们,都不成材,恐怕有一天,会触法犯罪,还求陛下哀怜,时常督责。”

写完之后,抽出凶刀,立刻气绝。

刘秀得到消息,大为震惊。一面阅读奏章,一面流泪。下令扬武将军马成,代理宫廷禁卫官副司令(中郎将),接替来歙。

来歙棺柩运回首都洛阳,刘秀改穿丧服,亲自吊丧送葬。

5 东汉赵王刘良,随从刘秀参加来歙葬礼回来,从夏城门入城。为了争夺道路,跟宫廷禁卫官副司令(中郎将)张邯发生冲突。刘良仗着他的尊贵身价,大声喝令张邯,命他的车队后

转，又诟骂城门守卫官(门候)，罚他向前走数十步，展示自己威风。

京畿卫戍总司令(司隶校尉)鲍永，弹劾刘良：“不守藩属的礼节，犯大不敬之罪。”刘良是当时最尊贵的皇族(刘秀幼年丧父，弟兄们被叔父刘良抚养成人，跟父亲差不多)，鲍永竟然敢提出弹劾，全体中央政府官员，肃然起敬。鲍永任命扶风(西长安市)人鲍恢，当执法参谋官(都官从事)。鲍恢也骨鲠正直，不畏惧强梁权贵。刘秀常说：“皇亲国戚可要收敛一点了，小心两个姓鲍的。”

鲍永到霸陵(陕西省西安市东郊西汉五任帝刘恒坟墓所在)巡查，经过故玄汉皇帝刘玄坟墓，下马叩拜，哭泣尽哀。(鲍永是刘玄旧部。参考二六年。)到了扶风(西长安市)，用整牛的献礼，祭奠荀谏坟墓。(王莽既诛杀鲍永老父鲍宣，上党郡[山西省长子县]民兵司令官[都尉]路平，还要再诛杀鲍永，当时荀谏是上党郡长，竭力保护，鲍永才逃一死。参考二四年。)小报告立刻呈到刘秀那里，刘秀心里大不是滋味。在朝会上，询问文武官员说：“奉皇帝之命出巡，怎么做出这种事？”中级国务官(太中大夫)张湛回答说：“仁义，是行为的动力。忠孝，是道德的基础。仁义的人不忘记故旧，忠孝的人不忘记君王。鲍永所作，出于高贵情操。”刘秀才释然。

6 东汉皇帝刘秀，亲率大军，对成家皇帝公孙述，发动总攻。

秋季，七月，刘秀抵达长安(陕西省西安市)。

7 成家皇帝公孙述，派大将延岑、吕鲮、王元、公孙恢，动员所有兵力，分别驻屯广汉(四川省遂宁县)、资中(四川省资阳县)。再派大将侯丹，率二万余人，驻屯黄石(四川省涪陵县)。

东汉征南大将军岑彭，命辅威将军臧宫，率领归降部队五万人，沿着涪水(涪江)北上，进屯平曲(四川省合川县东)，牵制驻屯广汉(四川省遂宁县)的成家大将延岑。岑彭自率大军，从垫江(四川省合川县)，返回江州(四川省巴县)。“逆都江而上，袭击侯丹，大破敌军。”(这一段的地理位置，有点混乱。侯丹据守黄石〔四川省涪陵县东北〕，岑彭如不先行击败侯丹，就很难到达江州〔四川省巴县〕。他当然可能先跳过去，取得江州后，再回头肃清后路。不过，那就是“顺长江而下”，而不是“逆都江而上”。)乘胜向成家首都成都推进，昼夜不停，急行军二千余里，攻陷武阳(四川省彭山县，武阳成都间距离六十公里)。然后立即派出精锐骑兵，袭击广都。广都位于成都东南数十里。东汉远征军势如狂风暴雨，兵锋所及，成家兵全部溃散。

早先，成家皇帝公孙述得到的情报是：东汉远征军攻击平曲(四川省合川县境)，所以才派大将堵截，等到岑彭进抵武阳(四川省彭山县)，竟绕到成家大将延岑堵截部队的背后，全国(四川省)震动。公孙述吃惊，用手杖敲地说：“为什么这等神速？”延岑就在沅水构筑营垒阵地。(沅水，以当时战争发展判断，可能指黄龙溪或府河，介于武阳〔四川省彭山县〕跟成都之间。)

东汉辅威将军臧宫，由平曲(四川省合川县境)北上。五万人是一个庞大兵团，粮秣不继，后勤运输又不能及时赶到，投降过来的军官士兵，开始动摇，准备逃回所属的郡县，再屯聚城堡自卫，造成坐山观虎斗局势，等待大局澄清。臧宫打算撤退，可是他了解，一旦撤退，就会失去控制，引起大规模叛变。正好，刘秀派礼宾官(谒者)前往岑彭司令部，带有战马七百匹。臧宫假传圣旨，全部接收。遂不分早晚，继续向北推进，到处树立旗帜，派部队攀山登岭，擂鼓呐喊。东岸是步兵、西岸是

骑兵，夹着涪江，护卫战舰和运兵船，呼声震撼山谷，最后终于抵达成家大将延岑驻屯的广汉(四川省遂宁县)。延岑想不到东汉军泰山压顶般，猝然来临，登山眺望，只见满山遍野都是东汉军旗帜，杀声震天，禁不住惊恐失措。臧宫乘势总攻，斩杀以及淹死的延岑军，有一万余人，涪水都成了混浊的血水泥浆。延岑大败，奔回成都，残余的部众，全都投降。臧宫夺得延岑所有的兵马财宝，继续追击，成家军投降的有十万人。最后，延岑抵达阳乡(四川省绵竹县东)，成家大将王元，率军投降。

刘秀写信给公孙述，分析祸福，再提出誓言和保证。公孙述对着信件叹息，并拿给亲信传阅。祭祀部长(太常)常少、宫廷禁卫官司令(光禄勋)张隆，都劝公孙述投降。公孙述说：“一兴一废，都是天命，岂有投降的天子？”左右不敢再劝。常少、张隆知道结局悲惨，忧愁过度而死。

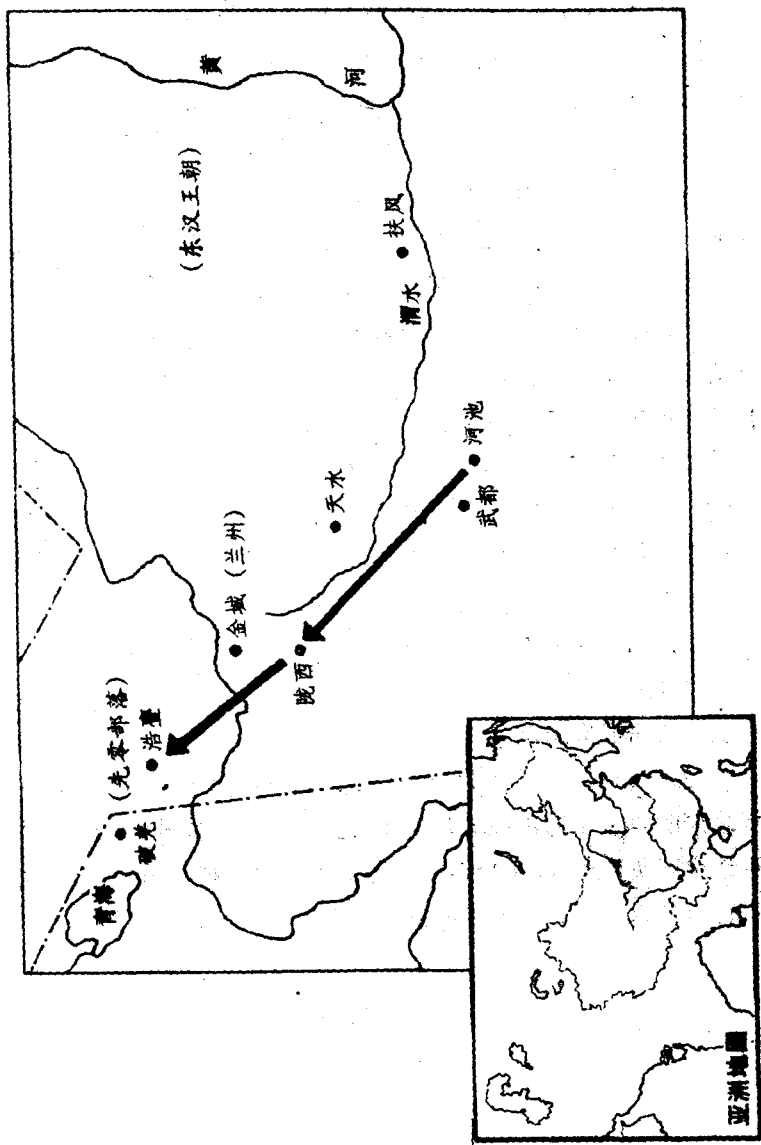
8 东汉皇帝刘秀，从长安返回洛阳。

9 冬季，十月，成家皇帝公孙述，派出刺客，假装是逃亡的奴仆，投降东汉远征军；而于夜间，乘机刺杀岑彭。中级国务官(太中大夫)、监军郑兴，接管大军，等候最高指挥官(大司马)吴汉率军赶到，再行转交。

岑彭带兵，军纪严肃，对人民秋毫无犯。成家所封邛谷王任贵，(任贵据守越巂，于二五年投降成家。参考二五年。)崇拜岑彭的威望和信誉，特于数千里外，派出使节迎降，而岑彭恰恰被害。刘秀把任贵所送的贡物，都赏赐给岑彭的妻子儿女。后来，蜀郡(四川省成都市)人给岑彭建立祭庙，祭祀求福。

10 东汉扬威将军马成，进击西羌诸部落，攻陷河池(甘肃省徽县)。武都郡(甘肃省成县)变乱，全部平息。先零部落跟其他

一世纪：三五年 马援兵围大破羌军



羌部落，联合数万人，向民间四出抢掠，扼守浩亶(青海省乐都县)要隘。马成跟陇西郡(甘肃省临洮县)郡长马援，深入蛮荒，大破羌军。把归降的羌人，分别安顿到天水(甘肃省甘谷县)、陇西(甘肃省临洮县)、扶风(西长安市)三郡。

这时，东汉中央政府官员，认为金城郡(甘肃省兰州市)破羌县(青海省湟源县)以西，道途遥远，而又不断发生变乱，盗贼又多，不如放弃。马援表示异议，上书说：

“破羌(青海省湟源县)以西，城池坚固，易守难攻，而且土地肥沃，水利工程完整。一旦落入羌人之手，将酿成更大、更无休止的灾害，不应该放弃。”

刘秀采纳了这个建议。人民陆续回归的有三千余人，马援在新收复地区，设置官吏、修建城池、兴筑碉堡亭障、挖掘灌溉用的沟渠、鼓励人民耕田放牧，一郡安居乐业。马援又招抚边界外的氐人、羌人，归附中国。马援又奏请中央，免除他们的王爵侯爵等贵族的田租徭役。刘秀一一批准，命马成班师。

11 十二月，吴汉从夷陵(湖北省江陵县)率三万人，逆长江而上，攻击成家帝国。

12 东汉并州(山西省)州长郭伋，到首都洛阳。刘秀向他询问政府的得失，郭伋说：“政府官员，无论任命或升迁，都应该遴选全国英俊贤才，不应该专用陛下那些南阳郡同乡。”这时，政府官员多半是刘秀的同乡或故旧，郭伋正对此而发。

公元三六年 丙申

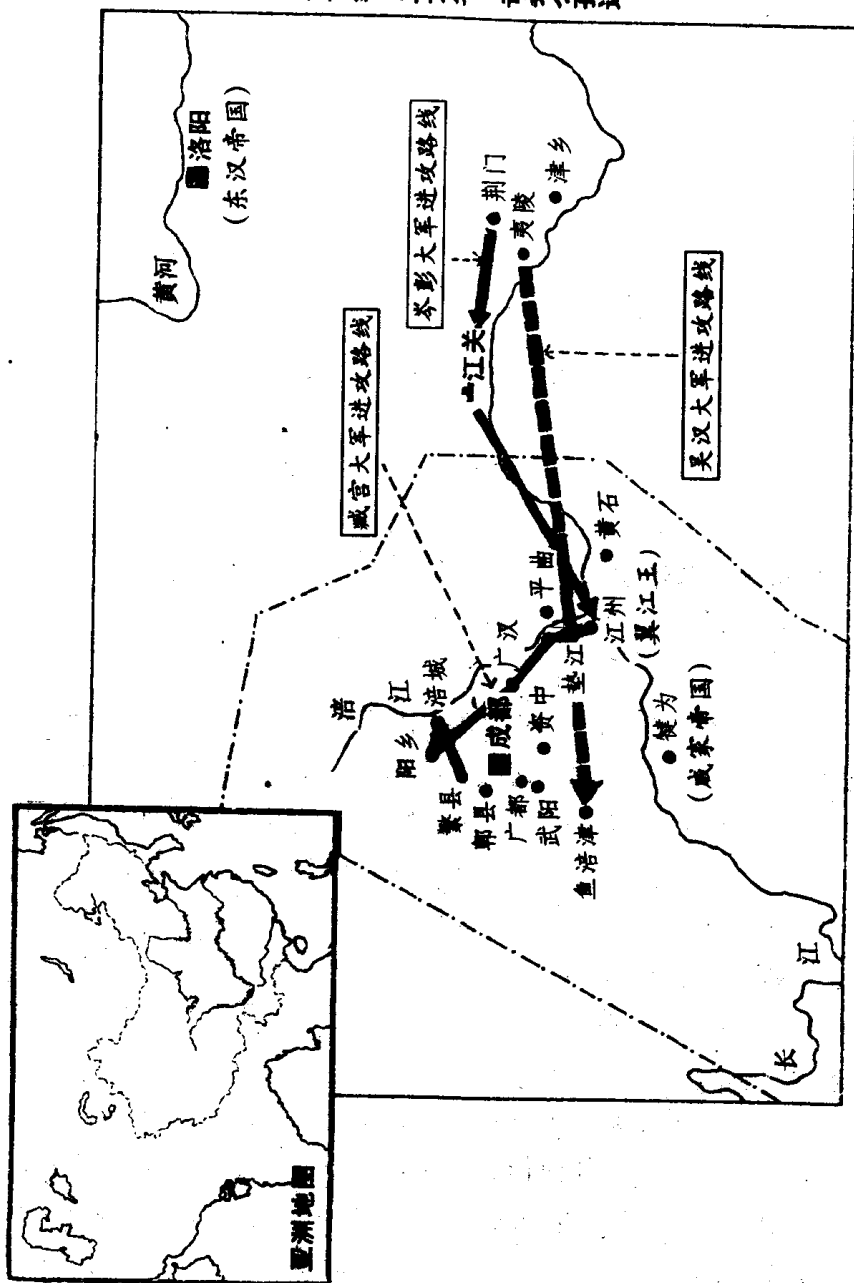
东汉光武帝建武 十二年 (汉帝卢芳八年)

成家龙兴 十二年

1 春季，正月，东汉最高指挥官(大司马)吴汉，在鱼涪津(四川省夹江县)，大破成家大将魏党、公孙永，包围武阳(四川省彭山县)。成家皇帝公孙述，派女婿史兴救援，吴汉迎击，再大破史兴，乘胜追击，遂进入犍为郡(四川省宜宾市)郡界，(鱼涪津已属犍为郡，早已进入郡界了，此处叙述混乱。)各县闭城拒守。刘秀指令吴汉：夺取广都(四川省成都市东南二十公里)，直捣对方心脏。吴汉遂攻陷广都，派轻骑兵袭击成都“市桥”。成家将领恐慌，大批叛离逃亡。

公孙述用残忍的手段镇压，对叛离逃亡的，屠杀全家。然而恐惧如同魔掌，使他们失神落魄，仍然大批叛离逃亡。刘秀决心要公孙述投降，再一次用诏书告诉公孙述：“不要把来歙、岑彭被杀这两件事，挂在心上。现在及时表明态度，则家族可以

一世纪·三六年 击杀公孙述



保全。诏书或亲笔信件，不容易屡次得到。”但公孙述仍拒绝投降。

2 秋季，七月，东汉威虏将军冯骏，攻陷江州（四川省巴县），生擒成家翼江王田戎。

3 东汉皇帝刘秀告诫最高指挥官（大司马）吴汉：“成都还有十余万人，不可轻视。只要坚守广都（四川省华阳县东南），等待敌人攻击。切记，不要跟敌人决战。如果敌人不发动攻击，你就步步为营，向前推进，压迫他们攻击。必须等敌人精疲力尽，才可以采取主动。”

吴汉不理睬刘秀的指示，亲自率步骑兵二万人混合兵团，进逼成家首都成都，距城十余里，渡过锦江，在北岸扎营，搭建浮桥，命副司令官（副将）武威将军刘尚，率一万余人，驻屯南岸，两地相距二十余里。刘秀看到报告后，大感震惊，责备吴汉说：“我才吩咐过你的话，千言万语，为什么事到临头，却头脑不清。既然深入敌方，又跟刘尚远远分开。一旦发生事故，怎么能互相照应？敌人如果出动部队牵制你，而用主力攻击刘尚。刘尚一破，你也失败。幸而目前还平安，应火速退回广都（四川省华阳县东南）。 ”

刘秀的诏书还没有到，已进入九月。

成家皇帝公孙述果然派最高指挥官（大司徒）谢丰、首都成都警备区总司令（执金吾）袁吉，率大军十余万人，分作二十余营，向吴汉发动攻击。另派其他将领率一万余人，牵制刘尚，使他不能救援。吴汉酣战一日，不能支持，败回营垒。谢丰纵兵包围。吴汉召集将领们，激励说：“我跟各位，越过穷山恶水，转战千里，深入敌境，进逼城下。现在跟刘尚分别困在两地，无法相互支援，大祸会不会临头，不得而知。我打算悄悄拔营，到

锦江南岸，跟刘尚会师，然后合力抵御。如果能同心协力，拼命奋战，大功就可建立。不然，必定一败涂地。生死存亡，全看此次一击。”将领们承诺：“听候吩咐。”

于是犒赏士兵，喂饱战马，紧闭营门，三天不出。又尽量树立旗帜，一直维持炊烟袅袅。乘夜，战士噤声，战马衔着木条(免得嘶鸣)，悄悄向南撤退。成家最高指挥官(大司徒)谢丰等还不知道，第二天发觉，才兵分两路，一路扑江北渡口，切断东汉远征军支援。另一路谢丰亲自率领，渡过锦江，到南岸攻击刘尚。吴汉把所有兵力，投入战场，从早上苦斗到傍晚，大破成家兵团，阵斩谢丰、袁吉。然后才撤回广都(四川省华阳县东南)，仍留刘尚于锦江南岸，作为前进基地。

吴汉报告刘秀，深自谴责。刘秀回答说：“你回广都，处置最是恰当。公孙述绝不敢绕过刘尚，直接向你进攻。如果敌人先进攻刘尚，你从广都救援，不过五十里之遥，出动所有步兵骑兵，正好赶上敌人疲惫，一定可以把他们击破。”自此，吴汉跟成家兵团，在成都、广都之间缠斗，八战八胜。最后，东汉大军终于进入成都外城。

东汉辅威将军臧宫攻陷绵竹，再攻陷涪城(四川省绵阳县)，斩公孙恢(公孙述老弟)。接着一连攻陷繁县(四川省新繁县)、郫县(四川省郫县)。跟吴汉在成都会师。

4 东汉最高监察长(大司空)李通，诚心躲避权势，一连两年不断请求辞职。刘秀终于接受，要他以“特进”身分(朝会时位在三公之下)，参加御前汇报(奉朝请)。

后来，有关单位奏请封皇子爵位，刘秀回想李通首先表示拥护的往事(参考二二年)，当天，封李通的幼子李雄“召陵侯”。

5 成家皇帝公孙述被困紧迫，询问汝宁王延岑说：“我们应